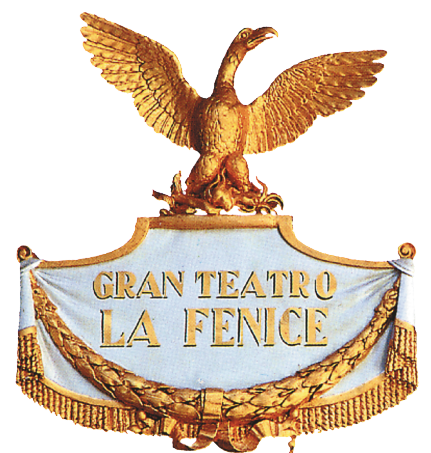


RICHARD III

Dramma per musica in due atti / in two acts
Di Giorgio Battistelli

Libretto di Ian Burton
Basato sulla tragedia di Shakespeare / based on
Shakespeare's play



ATTO PRIMO

FIRST ACT

I. PROLOGO: LA CACCIA AL CINGHIALE

I. PROLOGUE: THE BOAR HUNT

La nebbia si rischiara. Un cinghiale ferito emerge ed è circondato da un cerchio di soldati dotati di elmetti e lance. Il cinghiale sta su due zampe, e tiene la testa in alto.

Blackout, silenzio.

The fog clears. A wounded boar emerges and is surrounded by a circle of helmeted soldiers with spears. The boar stands up on two legs, and takes off his head.

Blackout, silence.

II. L'INCORONAZIONE DI EDOARDO IV

II. THE INCORONATION OF EDWARD IV.

CORO

Lux purpurata radiis Diligite justitiam.

Lux purpurata radiis Diligite justitiam.

Ora Dio misericordioso salva il nostro re

Now gracious God he save our King,

la sua gente e la sua buona volontà

his people and all his well willing

donagli una bella vita e una bella fine

give him good life, and good ending.

affinché possiamo tranquillamente cantare con allegria...

that we with mirth may safely sing...

Deo Gratias Anglia! Redde pro victoria.

Deo Gratias Anglia! Redde pro victoria.

EDOARDO

Sediamo nuovamente sul trono d'Inghilterra,
riacquistato col sangue dei nemici!

Once more we sit on England's royal throne,

repurchased with the blood of enemies!

CORO

Deo gratias Anglia!

Deo gratias Anglia!

EDOARDO

Risuonate tamburi e trombe,

addio aspri fastidi
Sound drums and trumpets
Farewell sour annoy,
perché qui, spero,
inizia la nostra gioia duratura!
For here, I hope,
Begins our lasting joy!

Tamburi e trombe. Escono tutti.
Drums and trumpets. They all leave.

RICCARDO

(Solo)

Ormai l'inverno del nostro travaglio
Now is the winter of our discontent
è reso glorioso da questo sole di York!
Made glorious by this sun of York!
e le nuvole che incombevano sulla nostra casa
And all the clouds that loomed upon our house
son sepolte nel fondo dell'oceano.
In the deep bosom of the ocean buried!
Ma io che non son fatto
per corteggiare un amoroso specchio,
But I that am not made
To court an amorous looking glass
cosa dovrei fare?
What should I do?
L'amore mi ha abbandonato nel grembo di mia madre...
Love abandoned me in my mother's womb...
Ma posso sorridere,
e uccidere mentre sorrido.
But I can smile,
And murder while I smile.
Ho deciso di fare il delinquente!
I am determined to prove a villain!
Lo voglio ed è il mio destino.
I want it and it is my destiny.
È il ruolo che devo interpretare!
It is the role I have to play!
Mi tormento per ottenere la corona inglese.
I torment myself to get the English crown.
Ma da questo tormento mi libererò
But from this torment I will free myself
ossia mi farò strada a colpi d'ascia!
Or hew my way out with bloody axe!
Non ho fratelli.
I have no brother.
Come non avessi parenti.

E questa parola amore
(che i filosofi ritengono divina)
I am like no brother.
And this word love
(which greybeards call divine)
è insita nel genere umano,
ma non in me!
Is resident in men like one another
And not in me!

Sono da solo!
I am myself alone!

*Entrano Clarence, Brackenburt e guardie.
Enter Clarence, Brackenbury and guards.*

RICCARDO
Buondì, fratello! Che significa questa scorta armata?
Good day, brother! Why this armed guard?

CLARENCE
Sua maestà l'ha assegnata per condurmi alla Torre.
His majesty has appointed it To convey me to the Tower.

RICCARDO
E perché mai?
But why?

CLARENCE
Perché mi chiamo Giorgio.
Because my name is George!

RICCARDO
Di questo tu non hai nessuna colpa!
Alas, that fault is none of yours!
-Ma di che si tratta, Clarence, lo posso sapere?
What's the matter, Clarence, may I know?

CLARENCE
Quando l'avrò saputo anch'io.
When I do.
Il re ascolta profezie e sogni
The king hearkens after prophecies and dreams
dice che un veggente gli ha detto che a causa di un "G"
la sua prole sarà diseredata.
And says a wizard told him that by 'G'
His issue disinherited should be.

RICCARDO

Fratello addio. Andrò dal re.
Brother farewell. I will go to the King.
La tua prigionia non sarà lunga.
Your imprisonment shall not be long.
Ti libererò, o mentirò per te!
Nel frattempo abbi pazienza.
I will deliver you, or else lie for you!
Meanwhile have patience.

CLARENCE

Lo farò, fratello. Addio.
I will brother. Farewell.

*Escono Clarence, Brackenbury e guardie.
Exit Clarence, Brackenbury e guardie.*

RICCARDO

Va' a percorrere il sentiero sul quale non tornerai mai più!
Go tread the path that you shall never return!
Semplice, chiaro, Clarence, ti amo così tanto,
che manderò presto la tua anima in paradiso.
Simple, plain, Clarence, I do love you so
that I shall shortly send your soul to heaven.

*Esce.
He leaves.*

III. LADY ANNA È CORTEGGIATA E CONQUISTATA III. LADY ANNE IS WOED AND WON

*Entra Lady Anna con la bara che contiene il suo defunto marito. È accompagnata da un coro di monaci.
Enter Lady anne with the coffin containing her dead husband. She is accompanied by a choir of monks.*

MONACI

In paradisum deducant te angeli
In paradisum deducant te angeli
In tuo adventu suspiciant te martyres
In tuo adventu suspiciant te martyres
Et perducant te in civitatem sancta Jerusalem.
Et perducant te in civitatem sancta Jerusalem.

*I monaci depongono a terra la bara.
The monks set the coffin down.*

LADY ANNA

Maledetta sia la mano che ha fatto questi squarci!
Curst be the hand that made these holes!
Maledetto quel cuore che ebbe il cuore di farlo!
Curst the heart that had the heart to do it!
Maledetto quel sangue che fece versare questo sangue!
And curst the blood that let out this blood!
Se mai avrà una moglie,
If ever he have wife,
che sia resa più infelice per sua la morte
let her be made More miserable by the death of him
di quanto lo sono io per la morte del mio giovane sposo!
Than I am made by my young lord!
Avanti ora fino a Chertsey col vostro sacro peso.
Come now towards Chertsey with your holy load.

I monaci alzano la bara.
The monks lift up the coffin.

MONACI

Absolve Domine animas omnium Fidelium defunctorum
Absolve Domine animas omnium Fidelium defunctorum
Ab omni vinculo delictorum...
Ab omni vinculo delictorum...

Entra Riccardo.
Enter Richard.

RICCARDO

Fermi! Voi che portate il cadavere! Posatelo giù!
Stop! You that carry the corpse! Set it down!

LADY ANNA

Quale nero stregone avrà evocato questo demonio
per interrompere i devoti riti?
What black magician conjures up this fiend
To stop devoted deeds?

RICCARDO

Giù quel cadavere, furfanti, o un cadavere farò di chi non obbedisce!
Villains, set down the corpse Or I'll make a corpse of him That disobeys!

LADY ANNA

Tremate tutti di paura?
Do you tremble? Are you all afraid?
Non vi biasimo, siete mortali,
e l'occhio d'un mortale

non sopporta la vista del demonio.
I blame you not,
for you are mortal and mortal eyes
cannot endure the devil.

(a Riccardo)

(to Richard)

Guarda questo campione dei tuoi massacri!
Behold the pattern of your butcheries!
Vergogna! Ammasso di disgustosa deformità!
Blush! You lump of foul deformity!

RICCARDO

Non ho ucciso tuo marito.
I did not kill your husband.

LADY ANNA

Bene, allora, è ancora vivo!
Well, then, he's still alive!
E tu hai ucciso suo padre, l'Unto del Signore, Enrico sesto!
And you killed his father, The Lord's Anointed, Henry the Sixth!

RICCARDO

Te lo concedo.
I grant you that.

LADY ANNA

Me lo concedi, porcospino!
You grant me that, hedgehog!
Allora mi conceda Dio che tu possa essere dannato per questa turpe azione.
Then God grant me that you may be damned For that wicked deed.

Bacia il cadavere del marito.

She kisses the corpse of her husband.

LADY ANNA

Era gentile, mite e virtuoso.
He was gentle, mild and virtuous.

RICCARDO

Tanto meglio per il cielo che ora l'ha con sé.
All the better for the King of Heaven that has him!

LADY ANNA

Sì, è in cielo, dove tu non andrai mai.
Indeed, he is in heaven Where you will never come!

RICCARDO

Era più congeniale a quel luogo che alla terra.

He was fitter for that place than earth.

LADY ANNA

E tu sei inadatto per qualsiasi posto tranne l'Inferno!
And you are unfit For any place but Hell!

RICCARDO

Un altro luogo ci sarebbe, se posso dirlo.
One place else, If you will hear me name it.

LADY ANNA

Una prigione sotterranea?
Some dungeon?

RICCARDO

La tua stanza da letto.
Your bedchamber.

LADY ANNA

Sei più sudicio di quanto si possa immaginare!
You are fouler than heart can think!

RICCARDO

Gentile Lady Anne,
Gentle Lady Anne,
chi è causa delle morti di questi Plantageneti, non è reo come il carnefice?
is not the causer of the deaths of these Plantagenets as blameful as the executioner?

LADY ANNA

Tu sei stato sia la causa, che l'effetto.
You were both the cause and the effect.

RICCARDO

La tua *bellezza* è stata causa di quell'effetto.
Your beauty was the cause of that effect.

LADY ANNA

Se lo pensassi, queste unghie mi strapperebbero quella bellezza dalle guance.
If I thought that, these nails would rend that beauty from my cheeks.

RICCARDO

Colui che ha ucciso tuo marito lo ha fatto
per aiutarti a trovare un marito migliore.
He that killed your husband did it to help you to a better husband.

LADY ANNA

Dov'è?
Where is he?

RICCARDO

Qui.

Here.

Gli sputa.

She spits at him.

RICCARDO

Perché mi sputi?

Why do you spit at me?

LADY ANNA

Vorrei che fosse veleno mortale.

I wish it were mortal poison.

RICCARDO

Non è mai arrivato veleno da un posto così dolce.

Never came poison from so sweet a place.

LADY ANNA

Mai restò veleno rappreso a un rospo così disgustoso.

Never hung poison on so foul a toad.

RICCARDO

Non insegnare alle tue labbra tanto disprezzo. Sono state fatte per baciare.

Teach not your lips such scorn. They were made for kissing.

Riccardo le consegna la sua spada, che lei fa cadere a terra.

He gives her his sword, which she drops.

RICCARDO

Prendi la spada, o prendi me.

Take up the sword, or take up me.

LADY ANNA

Rialzati, simulatore!

Anche se desidero la tua morte,

non sarò il tuo carnefice.

Arise, dissembler.

Although I wish your death

I will not be your executioner.

RICCARDO

Dimmi allora d'uccidermi da me e lo farò.

Then bid me kill myself And I will do it.

LADY ANNA

L'ho già fatto. Getta la spada.
I have already. Put away your sword.

RICCARDO

Potrò vivere sperando?
But shall I live in hope?

LADY ANNA

Come vivono, spero, tutti al mondo.
All men I hope live so.

Lady Anna esce con la bara e i monaci.
Lady anne exits with coffin and monks.

MONACI

In paradisum deducant te angeli
In paradisum deducant te angeli
In tuo adventu suspiciant te martyres
In tuo adventu suspiciant te martyres
Et perducant te in civitatem sancta Jerusalem.
Et perducant te in civitatem sancta Jerusalem.

RICCARDO

Ci fu mai donna corteggiata in quello stato d'animo?
Was ever woman in this humour wooed?
Ci fu mai donna conquistata in quello stato d'animo?
Was ever woman in this humour won?
L'avrò, ma non a lungo.
I'll have her, but I will not keep her long.
Splendi bel sole, finché mi sia comperato uno specchio,
Shine out fair sun, till I have bought a glass
ch'io possa guardare, camminando, la mia ombra.
That I may see my shadow as I pass!

Entrano due assassini.
Enter two murderers.

RICCARDO

Ora, miei forti risoluti compari,
siete pronti a sbrigare la faccenda?
Now, my stout resolved mates,
Are you going to despatch this thing?

PRIMO ASSASSINO

Lo siamo, mio signore, e veniamo per il mandato;
così possiamo essere ammessi.
We are, my lord, and come for the warrant
So we may be admitted.

RICCARDO
Ben detto, ce l'ho qui con me.
Well thought on, I have it here about me.

*Porge loro una lettera.
Richard produces letter.*

RICCARDO
Ma non ascoltate le sue suppliche.
But do not hear him plead.
Clarence è raffinato nel parlare
e può spingere i vostri cuori alla pietà.
Clarence is well spoken.
And may move your hearts to pity.

SECONDO ASSASSINO
Andiamo a usar le mani, non la lingua.
We go to use our hands And not our tongues.
I ciarlieri son gente poco idonea all'azione.
Talkers are not good doers.

RICCARDO
Mi piacete ragazzi. Al lavoro, presto.
I like you lads. About your business.

ASSASSINI
Sì, mio nobile signore!
We will my noble lord!

IV. LA MORTE DI CLARENCE

IV. THE DEATH OF CLARENCE

Clarence, steso su una branda da prigioniero, si sveglia da un violento incubo. Brackenbury è seduto vicino a lui. In un angolo della stanza un'enorme botte di vino. Brackenbury serve il vino a Clarence, che beve.

Clarence, lying on a rough prison bed, wakes up from a violent nightmare. Brackenbury is sitting by him. In the corner of the room an enormous barrel of wine. Brackenbury pours wine for Clarence, who drinks.

BRACKENBURY
Cosa succede, vostra grazia?
What is the matter, your grace?

CLARENCE

Ho sognato di essere a bordo di una nave per la Borgogna
I dreamt I was on board a boat to Burgundy
mio fratello Richard m'invitò a passeggiar sui boccaporti.
My brother Richard tempted me to walk Upon the hatches.
Mi parve che Richard mi sbalzasse via di soprabordo negli agitati flutti dell'oceano.
I thought that Richard struck me overboard into the tumbling billows of the sea.
Dio, che pena annegare!
Lord, lord, what pain it was to drown!
Che pauroso strepito delle acque sentivo negli orecchi,
What dreadful noise of water in my ears,
e innanzi agli occhi quali orrende immagini di morte!
And sights of ugly death within my eyes.
Vidi intorno a me uomini a migliaia dilaniati da squali
I saw a thousand men That fishes gnawed upon,
e tra le ossa, verghe d'oro, ed ancore giganti,
and among the bones Wedges of gold, great anchors,
perle a mucchi, gioielli favolosi sparpagliati sul fondo dell'oceano!
Heaps of pearl, unvalued jewels, all scattered at the bottom of the sea!

BRACKENBURY

Ed aveste tal agio, trovandovi sull'orlo della morte,
Did you have such leisure in the time of death
di contemplare tutti questi segreti delle profondità?
To gaze upon these secrets of the deep?

CLARENCE

Così m'è parso.
I thought I had.
Sognai di incontrare l'ombra di un angelo
con i capelli lucenti immersi nel sangue
I dreamt I met the shadow of an angel
with bright hair dabbled in blood
ha urlato forte e poi mille diavoli mi hanno circondato
And he shrieked aloud And then a thousand fiends environed me
E urlarono grida così orribili che con il rumore mi svegliai.
And howled such hideous cries That with the noise I waked.

BRACKENBURY

Nessuna meraviglia che ciò vi abbia terrorizzato.
No wonder that it frightened you.

CLARENCE

Oh, Brackebury, siedi vicino a me. La mia anima è stanca.
Oh, Brackebury, sit by me. My soul is heavy.

Entrano gli assassini.

Enter the murderers.

PRIMO ASSASSINO

C'è nessuno qui?

Who's here?

CLARENCE

Cosa vuoi? Come sei arrivato qui?

What do you want? How did you come here?

SECONDO ASSASSINO

Voglio parlare con Clarence,
e sono venuto qui sulle mie gambe.

I want to speak with Clarence,

And I came here on my legs.

PRIMO ASSASSINO

Fagli vedere la lettera e non parlare.

Let him see the letter And don't speak.

Brackenbury legge la lettera di Riccardo.

Brackenbury reads Richard's letter.

BRACKENBURY

Mi si ordina di consegnare in vostre mani il nobile Clarence.

I am commanded to deliver the noble Clarence Into your hands,

Non chiedo cosa significa, ché non voglio essere colpevole d'essermene immischiato.

I will not reason what is meant Because I would be guiltless from the meaning.

Brackenbury esce.

Brackenbury leaves.

SECONDO ASSASSINO

Lo pugniamo mentre dorme?

Shall we stab him while he sleeps?

PRIMO ASSASSINO

Colpiscilo sulla testa, con l'elsa del tuo pugnale e gettalo dentro quella botte di malvasia.

Hit him on the head with the hilt of your dagger then throw him in the Malmsey butt.

SECONDO ASSASSINO

Eccellente trovata!

Excellent.

PRIMO ASSASSINO

È sveglio.

He's awake.

CLARENCE

Brackenbury dove sei? Dammi del vino.

Where are you Brackenbury? Give me a cup of wine.

SECONDO ASSASSINO

Ne avrete più che a sufficienza di vino, mio signore.

You shall have wine enough, my lord.

PRIMO ASSASSINO

Prendi questo e poi questo...

Take that, and that...

Lo colpisce numerose volte, poi entrambi lo spingono dentro la botte di vino.

He stabs him several times, and then they both force him into the wine barrel.

V. RICONCILIAZIONE E MORTE DI EDOARDO IV

V. RECONCILIATION AND DEATH OF EDWARD IV

Il re giace nel proprio letto. Riuniti attorno a lui ci sono la regina, Rivers, Dorset, Hastings, Buckingham, Ratcliff, l'Arcivescovo e Stanley. Un coro di monaci si trova in un angolo della stanza o ha ascoltato da fuori. Il loro salmo arriva e attraversa la scena.

The king is in bed dying. Gathered around him are the Queen, Rivers, Dorset, Hastings, Buckingham, Ratcliffe, The Archbishop and Stanley. A choir of monks is either in the corner of the room or heard from offstage. Their psalm comes and goes throughout the scene.

MONACI

Deus, Deus meus ad te de luce vigilo

Deus, Deus meus ad te de luce vigilo

Sitivit in te anima mea,

Sitivit in te anima mea,

Quam multipliciter tibi caro mea.

Quam multipliciter tibi caro mea.

In terra deserta, et in via, et in aquosa:

In terra deserta, et in via, et in aquosa:

Sic in sancto apparui tibi,

Sic in sancto apparui tibi,

Ut viderem virtutem tuam, et gloriam tuam.

Ut viderem virtutem tuam, et gloriam tuam.

EDOARDO IV

È stata una buona giornata di lavoro,

Now I have done a good day's work,

visto che ho indotto la pace tra i miei amici.

Since I have made my friends At peace on earth.

Rivers e Hastings, stringetevi la mano, non celate il vostro disprezzo.

Rivers and Hastings, take each other's hand, Dissemble not your hatred.

Rivers e Hastings si stringono la mano.
Rivers and Hastings take hands.

Pace mio signore!
Peace my Lord!

EDOARDO IV
Ora, nobile Buckingham,
suggella questa alleanza
e allietami nella tua armonia.
Now princely Buckingham
Seal this league
and make me happy in your unity.

Buckingham stringe le loro mani.
Buckingham takes their hands.

EDOARDO IV
Manca solo nostro fratello Richard
per concludere felicemente questa pace.
There only lacks our brother Richard
to make the blessed climax of this peace.

BUCKINGHAM
E in tempo utile
arriva il duca.
And in good time
Here comes the duke.

Entra Riccardo.
Enter Richard.

RICCARDO
Buon giorno al mio sovrano, re e regina
Good morrow to my sovereign King and Queen
e ai nobili pari una felice giornata!
And princely peers a happy time of day!

EDOARDO IV
Felice davvero, abbiamo compiuto atti di carità,
Happy indeed, we have done deeds of charity,
riconducendo la pace dall'inimicizia, l'amore leale dall'odio.
Made peace of enmity, fair love of hate.

RICCARDO
Un lavoro benedetto, mio signore e sovrano.
A blessed labour, my most sovereign lord.
In questa nobile congrega, se ce ne sono, trovatemi un nemico

Among this princely heap, if any here Hold me a foe,
desidero riconciliarmi con pace amichevole
I desire To reconcile me to his friendly peace
e desidero tutto l'amore dei buoni.
And desire all good men's love.
Ringrazio il mio Dio per la mia umiltà.
I thank my God for my humility.

REGINA

Mio signore sovrano,
ti supplico di riconciliarti
con tuo fratello Clarence.
My sovereign lord
I do beseech you to reconcile yourself
with your brother Clarence.

RICCARDO

Perché signora, ho offerto amore per questo?
Why madam, have I offered love for this?
Chi non sa che il gentile duca è morto?
Who knows not that the gentle duke is dead?

EDOARDO IV

Chi *non* sa che è morto? Chi lo sa?
Who knows not he is dead? Who knows he is?
Clarence è morto?
Is Clarence dead?
L'ordine è stato revocato!
The order was reversed!

RICCARDO

Ma lui, pover'uomo, è morto per il tuo primo ordine,
perché il suo nome era George!
But he, poor man, by your first order died
because his name was George!
E quello recò un Mercurio alato.
And that a winged Mercury did bear.
Qualche storpio tardivo portava il contrordine!
Some tardy cripple bore the countermand!

EDOARDO IV

Chi ha intercesso per lui?
Who sued for him?
Chi si è gettato ai miei piedi
per chiedermi di cambiare idea?
Who kneeled at my feet
And bid me change my mind?
Chi a parlarmi d'amore e fratellanza?

Who spoke of brotherhood? Who spoke of love?

Ha un attacco apoplettico. Alcuni nobili escono con il re e la regina.

He has an apopleptic seizure. Some lords leave with the king and the queen.

RICCARDO

Ecco i frutti dell'impetuosità. Andiamo.

This is the fruit of rashness. Let us go.

Riccardo e Buckingham si guardano.

Richard and Buckingham look at each other.

BUCKINGHAM

Attederò vostra grazia.

I'll wait upon your grace.

VI. FUORI DALL'ABBAZIA DI WESTMINSTER

VI. OUTSIDE WESTMINSTER ABBEY

Regina Elisabetta, Duchessa di York, Rivers, nobili, Buckingham, Riccardo, Hastings, coro di cittadini, planctus.

Queen Elisabeth, Duchess of York, Rivers, Lords, Buckingham, Richard, Hastings, choir of citizens, planctus.

REGINA ELISABETTA

Chi m'impedirà di lamentarmi e piangere...

Who will prevent me From wailing and weeping...

DUCHESSA DI YORK

Edoardo, mio figlio, il nostro re, è morto...

Edward, my son, our King is dead...

INSIEME

Perché i rami crescono se la radice dell'albero è morta?

Why grow the branches When the root is gone?

Perché non avvizziscono le foglie, se non ricevono più linfa?

Why do the leaves not wither When their sap is gone?

DUCHESSA DI YORK

Ti rimane ancora il conforto dei figli

You still have the comfort of your children,

sei vedova, ma sei anche madre.

You are a widow But you are still a mother.

REGINA ELISABETTA

-Ah, mio caro marito...

Ah, for my dear husband...

DUCHESSA DI YORK

Ah, mio caro Edoardo
e Clarence...

Ah, for my dear Edward and for Clarence...

Entra Rivers.

Rivers enter.

RIVERS

Signora, pensate da madre amorosa

Madam, think like a careful mother

mandate senza indugio il giovane principe Edoardo

And send straight for young Prince Edward.

perché sia incoronato Edoardo quinto; in lui vive il vostro conforto!

Let him be crowned Edward the fifth, In him your comfort lies!

Entrano Riccardo e Buckingham.

Richard and Buckingham enter.

RICCARDO

Sorella, consolati.

Sister have comfort.

Signora mia madre, non vi avevo vista, vostra grazia.

Madam, my mother, I did not see your grace,

Umilmente in ginocchio, imploro la vostra benedizione!

Humbly on my knee I crave your blessing!

DUCHESSA DI YORK

Che Dio ti benedica, e infonda nel tuo cuore mitezza,

God bless you and put meekness in your heart,

amore, carità, obbedienza e fedeltà al dovere.

Love, charity, obedience and true duty.

RICCARDO

Amen.

(A parte) E mi dia morte in tarda età!

And make me die a good old man!

Questa è la rituale conclusione della benedizione d'una madre!

That's the butt-end of a mother's blessing!

Mi meraviglio che sua grazia l'abbia tralasciata.

I marvel her grace did leave it out.

BUCKINGHAM

Mi pare che con una *piccola* scorta

It seems to me that with some little train

il giovane principe dovrebbe essere ricondotto a Londra.

The young prince should be fetched here to London.

RIVERS

Perché con una *piccola* scorta, mio signore?
Why with some *little* train, my lord?

BUCKINGHAM

Perché se son molti non si riapra la ferita, appena rimarginata, del rancore.
Lest by a multitude the new healed wound Of civil war break out afresh.

RICCARDO

Spero che il Re abbia fatto pace con tutti noi; il patto è solido e vero in me!
I hope the King made peace with all of us; the compact is firm and true in me!

RIVERS

E in me.
And so in me.
Concordo con Buckingham di prelevare il principe, con una piccola scorta.
Therefore I say with noble Buckingham it is right so few should fetch the Prince.

RICCARDO

Quindi stabiliamo chi dovrebbe essere.
Then let us determine who it should be.

Escono tutti tranne Riccardo e Buckingham.
All leave except Richard and Buckingham.

BUCKINGHAM

Farò in modo di allontanare
dal principe i fratelli orgogliosi della regina.
I'll sort occasion to separate
The Queen's proud brothers from the Prince.

RICCARDO

Tu altro me stesso, oracolo, profeta,
mi farò guidare da te come un fanciullo.
My other self, my oracle, my prophet,
I as a child will go by your direction.

Escono insieme. Entra un gruppo di cittadini.
They leave together. A group of citizens enter.

CORO 1

È vero che il Re è morto?
Is it true the King is dead?

CORO 2

Sì, sì, tutto troppo vero.
Yes, yes, all too true.

CORO 1
Allora Dio ci aiuti tutti!
Then God help us all!

CORO 2
Volgi lo sguardo per badare a un mondo afflitto.
Look to see a troubled world.

CORO 1
Per grazia di Dio, suo figlio regnerà!
By God's good grace his son shall reign!

CORO 2
Guai alla terra, guai alla terra governata da un fanciullo!
Woe to the land, Woe to the land that's governed by a child!

CORO 1
Nei suoi anni pieni e maturi senza dubbio governerà bene!
In his full and ripened years No doubt he'll govern well!

CORO 2
Così rimase lo stato quando Enrico vi
fu incoronato a Parigi a nove mesi!
So stood the state when Henry the Sixth
Was crowned in Paris at nine months old!
Temiamo il peggio.
We fear the worst.

CORO 1
Tutto andrà bene!
All will be well!

CORO 2
Circondato dai pericoli è Richard di Gloucester,
Full of danger is Richard of Gloucester,
e i fratelli della Regina sono orgogliosi e altezzosi!
And the Queen's brothers are proud and haughty!
I cuori degli uomini sono pieni di paura
The hearts of the men are full of fear
e tutti quelli che incontri sono pieni di timore!
And everyone you meet is full of dread!

CORO 1»
Tutto andrà bene!
All will be well!

CORO 2

Quando vedono le nuvole
gli uomini saggi indossano il mantello!

When clouds are seen

Wise men put on their cloaks!

Quando cadono le foglie

l'inverno è alle porte!

When great leaves fall

Then winter is at hand!

Quando il sole tramonta

chi non si aspetta la notte?

When the sun sets

Who does not expect the night?

La bara di Edoardo IV è portata in scena da un gruppo di monaci che intonano «In Paradisum».
The coffin of Edward IV is carried across the stage by monks singing «In Paradisum».

VII. L'ARRIVO DI EDOARDO V

VII. THE ARRIVAL OF EDWARD V

Riccardo, Buckingham e altri nobili attendono l'arrivo di Edoardo V nella stanza del trono. Suono di tromba e tamburo. In giovane principe entra, sale gli scalini e siede sul trono.

Riccardo, Buckingham and Lords wait for the arrival of Edward V in the throne room. Trumpets and drums. The young prince enters, climbs the steps and sits on the throne.

BUCKINGHAM

Benvenuto a Londra dolce principe!

Welcome sweet Prince to London!

RICCARDO

Benvenuto caro cugino,

il viaggio faticoso ti ha reso malinconico.

Welcome dear cousin,

The weary way has made you melancholy.

EDOARDO

No, zio, ma le notizie di zio Rivers

l'hanno reso noioso e pesante.

No, uncle, but the news of Uncle Rivers

Has made it tedious and heavy.

Voglio altri zii per darmi il benvenuto.

I want more uncles to welcome me.

RICCARDO

Quegli zii che vuoi erano pericolosi.

Those uncles which you want were dangerous.

Dio ti tenga lontano da loro e da questi falsi amici.
God keep you from them, and such false friends.

EDOARDO

Dio mi tenga lontano da questi falsi amici. Ma nessuno di loro lo era.
God keep me from false friends But they were none.

Entra Hastings.
Enter Hastings.

HASTINGS

Mio signore, la regina vostra madre
e vostro fratello York si sono rifugiati nel santuario!
My lord, the Queen your mother
And your brother York have taken sanctuary!

TUTTI

Nel santuario!
Sanctuary!

BUCKINGHAM

Arcivescovo, vorrà vostra grazia
persuadere la Regina
di mandare subito il ragazzo?
Archbishop,
will your grace persuade the Queen
To send the boy immediately?

ARCIVESCOVO

Dio vieta di violare il privilegio
del santuario benedetto!
God forbid we should infringe
The privilege of holy sanctuary!

BUCKINGHAM

Voi non profanerete il santuario portandolo via.
You break not sanctuary in seizing him.
Ho sempre saputo di uomini con diritto d'asilo in santuario, mai di bambini.
Oft have I heard of sanctuary men, but sanctuary children never till now!

ARCIVESCOVO

Mio signore, m'arrenderò alla vostra opinione.
My lord, you shall over-rule my mind.
Lord Hastings venite con me?
Lord Hastings will you go with me?

HASTINGS

Certo mio signore.

I will my lord.

*Hastings e l'Arcivescovo escono.
Archbishop and Hastings leave.*

EDOARDO

Zio Richard, quando arriverà nostro fratello
Uncle Richard, when our brother comes
dove rimarremo fino all'incoronazione?
Where shall we stay until our coronation?

RICCARDO

Dove più vi piace, mio signore.
Where you think best, my lord.
se posso consigliarvi, vostra altezza
dovrebbe, un giorno o due, riposare alla Torre.
If I may counsel you, some day or two
your highness might sojourn at the Tower.

EDOARDO

La torre è il luogo che mi piace meno d'ogni altro.
I do not like the Tower of any place.
È stato Giulio Cesare a costruirla, mio signore?
Did Julius Caesar build that place, my lord?

RICCARDO

Sì, vostra grazia, lui vi dette inizio,
He did, my gracious lord, begin that place.

EDOARDO

È un dato storico?
Is it upon record?

RICCARDO

È un dato storico, mio grazioso signore.
-Upon record, my gracious lord.

EDOARDO

Ma anche se non lo fosse la verità
dovrebbe sempre vivere dall'uno all'altro secolo
But even if it were not I think
the truth would live from age to age
fino al giorno del giudizio universale.
Even to the final judgement day.

RICCARDO

Così giovani ma così saggi, dicono che non abbiano vita lunga.
So wise so young, they say, Never do live long.

EDOARDO

se vivrò fino all'età adulta, riconquisterò i nostri antichi diritti sulla Francia,
If I live to be a man I'll win our ancient rights in France again
o morirò da soldato, così come da re avrò vissuto.
Or die a soldier as I lived a king.

RICCARDO

(*A parte*) Annuncia corta estate una troppo precoce primavera.
(*Aside*) Short summers often have a forward spring!

Entrano il principe Riccardo, Hastings e l'Arcivescovo.

EDOARDO

Riccardo di York! Come sta il nostro nobile fratello?
Richard of York, how fares our noble brother?

YORK

Sto bene, mio sovrano riverito (ora è così che ti debbo chiamare).
Well, my dread lord, (so I must call you now).
(*A Riccardo*) Zio, per favore, dammi il tuo pugnale.
(*To Richard*) I pray you, uncle, give me your dagger.

RICCARDO

Cosa, vorresti la mia arma, piccolo signore?
What, would you have my weapon, little lord?

Ridono tutti. Il Principe di York è piuttosto seccato.
They all laugh. The Prince of York is somewhat put out.

EDOARDO

Zio, sai come sopportarlo.
Uncle, you know how to bear with him.

YORK

Intendi come portarmi, non come sopportarmi.
You mean to bear me, not to bear with me.
Zio, mio fratello si fa gioco di noi.
Uncle, my brother mocks both you and me.
Poiché son piccolo come uno scimmiotto, secondo lui mi dovresti portare
Because I am little like an ape, He thinks that you should bear me
sulle spalle!
On your shoulder!

RICCARDO

Mio signore, vogliamo proseguire?
My lord, will it please you pass along.
Vado a pregare vostra madre di venire alla Torre

ad incontrarvi e darvi il benvenuto.
I go to your mother to entreat her to meet you
at the Tower and welcome you.

YORK

(*A Edoardo*) Andrete alla Torre?
(*To Edward*) Will you go to the Tower?

EDOARDO

Così ha deciso il mio Lord Protettore.
My Lord Protector will have it so.

YORK

Io non dormirò tranquillo alla Torre.
I shall not sleep quiet at the Tower.

RICCARDO

Perché, di cosa hai paura?
Why, what shall you fear?

YORK

Dello spettro adirato dello zio Clarence.
My uncle Clarence's angry ghost.
La nonna mi ha detto che è stato assassinato là.
My grandma told me he was murdered there.

EDOARDO

Gli zii morti a me non fan paura.
I fear no uncles dead.

RICCARDO

Nemmeno quelli vivi, spero.
Nor none that live, I hope.

EDOARDO

Dei vivi spero non aver ragione d'aver paura.
And if they live, I hope I need not fear.
Ma andiamo fratello mio, pensando a loro, con un peso al cuore,
But come, my brother, and with a heavy heart. Thinking on them,
ci avviamo alla Torre.
we go to the Tower.

I Principi escono con Hastings, l'Arcivescovo e altri nobili. Riccardo e Buckingham restano in scena.

The Princes leave with Hastings, Archbishop and Lords. Richard and Buckingham remain.

BUCKINGHAM

Ora, mio signore, cosa faremo

se Lord Hastings non cederà
alla nostra cospirazione?
Now my lord, what shall we do
if Lord Hastings
will not yield to our conspiracy?

RICCARDO

Tagliagli la testa, amico. Poi vedremo.
Chop off his head, man. Something we will do.
Quando sarò re, per te reclama tutti i beni di mio fratello.
When I am King, claim of me All my brother's property.

Escono.

VIII. LA CAMERA DI CONSIGLIO NELLA TORRE VIII. COUCIL CHAMBER IN THE TOWER

I soldati portano tavolo e sedie. Buckingham, Hastings l'Arcivescovo, Ratcliffe e Lovell si siedono al tavolo del consiglio. Notte dei lunghi coltelli.
Soldiers bring in the Council table and chairs. Buckingham, Hastings Archbishop, Ratcliffe and Lovell seat themselves at the Council table. Night of the long Knives.

HASTINGS

Ora, nobili pari, la causa del perché ci siamo incontrati
Now, noble peers, the cause why we are met
è determinare la data dell'incoronazione.
Is to determine the date of the Coronation.
Quando sarà il giorno della cerimonia?
When is the royal day to be?

ARCIVESCOVO

Ritengo che domani sarà un fausto giorno.
Tomorrow I judge to be a happy day.

BUCKINGHAM

Chi sa cosa ne pensa il Lord Protector?
Who knows the Lord Protector's mind in this?

ARCIVESCOVO

Vostra grazia ne dovrebbe conoscere il pensiero.
Your grace should soonest know his mind.

BUCKINGHAM

Ci conosciamo in faccia l'un l'altro.
We know each others' faces.
Quanto al cuore, lui non sa più del mio che io del vostro.
For our hearts He knows no more of mine than I of yours.

Lord Hastings, voi gli siete per affetto più vicino.
Lord Hastings, you and he are near in love.

Entra Riccardo.
Enter Richard.

HASTINGS

Nobili pari e nobili cugini, buongiorno a tutti!
My noble lords and cousins all, good morning!
Ho dormito troppo, ma spero che la mia assenza
non abbia bloccato decisioni importanti.
I have been too long asleep, but I trust my absence
Has neglected no deep design.

BUCKINGHAM

Se voi non foste entrato al momento giusto, mio signore
Had you not come upon your cue, my lord,
Lord Hastings era pronto a fare le vostre veci.
Lord Hastings would have pronounced for you.

RICCARDO

Nessun altro all'infuori di Lord Hastings potrebbe essere più ardito.
Oh? No man might be bolder than my lord Hastings.
signore Arcivescovo, quando sono stato a Holborn l'ultima volta
My lord Archbishop, when I was last in Holborn
ho visto delle belle fragole lì nel vostro giardino,
I saw good strawberries in your garden there,
vorrei pregarvi di mandar qualcuno a cogliermene un po' .
I do beseech you send for some of them.

ARCIVESCOVO

Lo farò, mio signore, con tutto il cuore.
I will, my lord, with all my heart.

L'Arcivescovo esce.
Exit Archbishop.

RICCARDO

(A Buckingham) Hastings ha detto a Catesby
(To Buckingham) che preferirebbe rimetterci la testa
Hastings said to Catesby
He would rather lose his head
piuttosto che il figlio di Edward ci rimetta il trono!
than Edward's son Should lose the throne!

BUCKINGHAM

(A Riccardo) Uscite un attimo, vengo con voi.
Withdraw yourself a while, I'll go with you.

Riccardo e Buckingham escono.
Richard and Buckingham leave.

HASTINGS

Ancora non abbiamo stabilito la data dell'incoronazione.
We have not yet fixed the coronation.
Domani, a mio giudizio, è troppo presto.
Tomorrow in my view is far too sudden.

Entra l'Arcivescovo.
Enter Archbishop.

ARCIVESCOVO

Dov'è il mio signore il duca di Gloucester?
Ho già mandato per quelle fragole.
Where is my lord the Duke of Gloucester?
I have sent for these strawberries.

HASTINGS

Sua grazia ha oggi un'aria allegra.
His grace looked cheerfully this morning.
Nessuno meno di lui è capace di celare amore e odio.
No one can lesser hide his love or hate than he.

Entrano Riccardo e Buckingham.
Enter Richard and Buckingham.

RICCARDO

Ditemi cosa meritano coloro che complottano la mia morte,
Tell me what they deserve
That conspire my death
con trame diaboliche di dannata stregoneria
with devillish plots Of damned witchcraft
e che hanno avuto la meglio sul mio corpo
con le loro pratiche infernali?
and have prevailed Upon my body
with their hellish charms?

HASTINGS

Dico che hanno meritato la morte.
I say that they have deserved death.

RICCARDO

Guarda il mio braccio!
Behold my arm!
È come un alberello bruciato avvizzito,
Like a blasted sapling withered up,

e questo per opera della moglie di Edward,
quella strega mostruosa,
And this is Edward's wife,
that monstrous witch,
Elisabeth, consociata con quella gran puttana,
stronza di Shore.
Elizabeth, Consorted with that harlot,
strumpet Shore
Mi hanno marchiato
con le loro stregonerie!
That by their witchcraft
thus have marked me!

HASTINGS

Se hanno fatto questo...
If they have done this...

RICCARDO

Se? Sei il protettore di questa dannata puttana! Se...!!
If!! Protector of this damned strumpet! If!!
Sei un traditore. Via la testa!
You are a traitor. Off with his head!
Non pranzerò fino a che non l'avrò vista mozzata!
Lovell, Ratcliff, badate che sia fatto.
I will not dine until I see it.
Lovell and Ratcliffe see that it is done.
Tutti gli altri che mi amano, si alzino e mi seguano!
The rest that love me, rise and follow me!

Riccardo esce con Buckingham, Stanley e l'Arcivescovo Hastings rimane seduto al tavolo con Ratcliffe e Lovell.

Richard leaves with Buckingham, Stanley, Archbishop. Hastings remains seated at the table with Ratcliffe and Lovell.

HASTINGS

Pietà per l'Inghilterra, non per me,
Woe for England, not a whit for me.
potevo evitare tutto questo,
se non fossi stato così Stupido!
I might have prevented this
Had I not been so stupid!

RATCLIFFE

Andiamo, il Duca vorrebbe andare a pranzo.
Preparatevi in fretta.
Come on, the Duke would be at dinner.
Prepare yourself quickly.
Desidera vedere la vostra testa.

He longs to see your head.

HASTINGS

O sanguinario Riccardo.

O bloody Richard.

Sventurata Inghilterra.

Miserable England.

Ti predico i giorni più terribili che la storia abbia mai visto.

I prophesy the fearfulest time to come that any age has seen.

Conducetemi al ceppo. Gli porterete la mia testa.

Lead me to the block. Bear him my head.

Ridono di me che tra poco sarò morto!

They smile at me that shortly shall be dead!

CORO

Domine Iesu Christi qui me creasti...

Domine Iesu Christi qui me creasti...

Ratcliffe e Lovell decapitano Hastings. Soldati portano via il tavolo del Consiglio e le sedie. Una donna pulisce il sangue.

Ratcliffe and Lovell behead Hastings. Soldiers take put the Council table and chairs. A woman washes up the blood.

IX. IL CASTELLO DI BAYNARDS

IX. BAYNARD'S CASTLE

Rumore di cittadini arrabbiati, che poi entrano con il Lord Sindaco.

Noise of angry citizens who then entre with the Lord Mayor.

CORO 1

È vero che Hastings è morto?

Is it true that Hastings now is dead?

CORO 2

Sì, sì è tutto troppo vero!

Yes, yes, all too true.

CORO 1

Che Dio ci aiuti!

Then God help us all!

CORO 2

Sventura alla terra che è governata da un bambino!

Woe to the land that's governed by a child!

CORO 1

Temiamo il peggio ma tutto andrà bene!

We fear the worst, All will be well!

CORO 2

Henry morto, Edward morto, Hastings morto,
Lord Gray morto, Clarence morto,
Henry dead, Edward dead, Hastings dead,
Lord Grey dead, Clarence dead,
Tutti assassinati, tutti assassinati!
All murdered, all murdered!

CORO 1

Quando vedono le nuvole
i saggi indossano il mantello
When clouds are seen
Wise men put on their cloaks!
Quando cadono le foglie
l'inverno è alle porte!
When great leaves fall
Then winter is at hand!
Quando tramonta il sole
chi non si aspetta la notte?
When the sun sets
Who does not expect the night?

I cittadini escono seguiti dal Sindaco. Riccardo e Buckingham entrano da zone differenti del palcoscenico.

Citizens leave followed by the Mayor. Richard and Buckingham enter from different sides of the stage.

RICCARDO

Che dicono i cittadini? -
-What said the citizens? –

BUCKINGHAM

I cittadini sono muti come pesci, non dicono una parola.
The citizens are mum, say not a word.

RICCARDO

Parlavvi della bastardaggine dei figli di Edward?
Did you speak of the bastardy of Edward's children?

BUCKINGHAM

Sì, e dell'insaziabile avidità del suo desiderio,
I did, and the insatiate greediness of his desire,
e ho chiesto loro di aver amore per il bene del loro paese
And I bid them that did love their country's good
gridando «Lunga vita a Re Riccardo sovrano legittimo d'Inghilterra»
Cry "Long live King Richard, England's worthy King!"

RICCARDO
Lo hanno fatto?
And did they so?

BUCKINGHAM
No Dio ci aiuti, non hanno detto una parola!
No God help us, they spake not a word!

RICCARDO
Dov'è il Lord Mayor?
Where is the Mayor?

BUCKINGHAM
Il Lord Mayor sta arrivando.
Tenete nelle vostre mani un libro di preghiere.
The Mayor is here near by.
Get a prayer book in your hand.

*Riccardo esce. Il Sindaco e I cittadini entrano.
Richard leaves. Mayor and citizens enter.*

BUCKINGHAM
Benvenuto, mio signore.
Penso che il Duca Richard
non gradisca dare udienza.
Welcome, my lord.
I think Duke Richard
will not be spoken with.
È con due reverendi padri
divinamente assorti in meditazione.
He is with two right reverend fathers
Divinely bent on meditation.
Sarebbe una fortuna
per l'Inghilterra, se diventasse re!
Happy were England if he were king!

SINDACO
Dio non voglia che rifiuti!
God defend the Duke should say us nay!

*Entra Catesby.
Enter Catesby.*

BUCKINGHAM
Catesby, cosa dice sua grazia?
Catesby, what says his grace?

CATESBY

Si meraviglia che abbiate
una così folta schiera di cittadini.
He wonders why you have assembled
Such troops of citizens.
Mio signore, teme che le vostre intenzioni a suo riguardo,
non siano delle migliori.
He fears, my lord, you mean
no good to him.

CITTADINI 1, 2, 3, 4
No no, non rechiamo sventure.
Invitatelo a tornare.
No, no, we mean him no harm.
Beg him to come back.
Cielo, noi veniamo perfettamente in pace.
By heaven, we come in perfect love.
Ritornate da lui ancora una volta e ditelo a sua grazia.
Return once more and tell his grace.

Esce Catesby. Riccardo si affaccia al balcone sopra la folla, con Ratcliffe e Lovell travestiti da prelati uno a un lato e uno all'altro lato.
Exit Catesby. Richard enters on the balcony above the crowd, with Ratcliffe and Lovell disguised as priests on either side of him.

SINDACO
Osservate dove è sua grazia, tra due uomini di chiesa!
Look where his grace stands between two clergymen!

BUCKINGHAM
Plantageneto illustre, principe grazioso!
Famous Plantagenet, gracious Prince!
Sii favorevole alle nostre richieste
e perdonaci di averti interrotto!
Be favourable to our requests
And pardon us this interruption!

RICCARDO
Qual è il desiderio di vostra grazia?
What is your grace's pleasure?

BUCKINGHAM
Quello che spero piaccia a Dio!
That which I hope pleases God above!
Temo di aver agito in modo offensivo
e che voi siate venuti per biasimarmi.
I fear that I am guilty of some offence
and you have come to reprehend me.
Il solo vostro errore sarà se rifiuterete il trono.

The only fault is if you resign the throne,
E noi siamo qui per supplicarvi
di assumere la responsabilità
e il governo del regno!
And we are here to beg you
to take on the charge and
government of the realm!
Essere nostro re,
è il ruolo che vi spetta per diritto!
To be our King,
a role that is rightly yours!

RICCARDO

Ma la discendenza reale,
ci ha lasciato un discendente reale.
But the Royal tree
has left us Royal fruit!

BUCKINGHAM

Il giovane Edward, è figlio di vostro fratello
ma non della moglie di Edward!
Young Edward is your brother's son
But not by Edward's wife!

SINDACO

Accettate la corona mio signore,
i cittadini vi implorano.
Take the crown my lord
The citizens entreat you.

BUCKINGHAM

Il figlio di vostro fratello mai salirà al trono,
Your brother's son shall never reign,
noi insedieremo un altro sul trono.
We will plant some other on the throne,
Andiamo cittadini, non vi supplicheremo oltre.
Come citizens we will entreat no more.

Buckingham esce con Sindaco e cittadini.
Buckingham leaves with the Mayor and citizens.

CATESBY

Richiamateli!
Call them back again!

RICCARDO

Volete spingermi a forza in un mare di affanni?
Will you enforce me to a world of cares?

Bene, richiamateli.
Very well, call them back again.

*Catesby esce, poi ritorna con Buckingham, Sindaco e cittadini.
Catesby leaves, then returns with the Mayor and citizens.*

RICCARDO

Visto che volete caricarmi Sulla schiena questa fortuna
Since you will buckle fortune on my back
dovrò armarmi di pazienza per sopportarne il peso.
I must have patience to endure the load.

SINDACO

Dio bendica vostra grazia!
God bless your grace!

BUCKINGHAM

Noi vi acclamiamo con il titolo di re
We salute you with this Royal title
Lunga vita a re Riccardo, degno re d'Inghilterra!
Long live King Richard, England's worthy King!

CITTADINI 1, 2, 3, 4

Lunga vita a re Riccardo, degno re d'Inghilterra!
Long live King Richard, England's worthy King!
Siamo pieni di gioia che ora voi siate il nostro re!
You make us joyful now you are our King!

*Trombe e tamburi. Il Sindaco e I cittadini incoraggiano Riccardo, che tracolla ridendo tra le braccia di Buckingham. Poi distende la sua mano verso Buckingham per baciario. Riccardo abbassa la mano in modo che Buckingham sia costretto a inginocchiarsi per baciare il suo anello.
Trumpets and drums, the Mayor and citizens leave cheering. Richard collapse laughing into Buckingham's arms. Then he stretches out his hand for Buckingham to kiss. He lowers his hand so that Buckingham is forced onto his knees to kiss Richard's ring.*

ATTO SECONDO

SECOND ACT

I. INCORONAZIONE DI RICCARDO III

I. CORONATION OF RICHARD III

(Riccardo, Lady Anna, Buckingham, Arcivescovo, Catesby, Lovell, Ratcliffe, Tyrrel, nobili, domestici. Fanfare. Riccardo è incoronato dall'Arcivescovo presso il trono.

(Riccardo, Lady Anna, Buckingham, Arcivescovo, Catesby, Lovell, Ratcliffe, Tyrrel, lords, nobles, attendants. Fanfares. At the foot of the high stepped throne Richard is crowned by the Archbishop.

CORO

Lunga vita a re Riccardo, degno re d'Inghilterra! (*gridato*)
Long live King Richard, England's worthy King! (*shouted*)
Dio salvi re Riccardo! Degno re d'Inghilterra!
God save King Richard! England's worthy King!

Laudate eum in sono tubae!
Laudate eum in sono tubae!
Laudate eum in psalterio et cithara!
Laudate eum in psalterio et cithara!
Laudate eum in tympano et choro
Laudate eum in tympano et choro!
Laudate eum in chordis et organo!
Laudate eum in chordis et organo!
Laudate eum in cymbalis benesonantibus!
Laudate eum in cymbalis benesonantibus!
Laudate eum in cymbalis jubilationis!
Laudate eum in cymbalis jubilationis!
Omnis spiritus laudet Dominum!
Omnis spiritus laudet Dominum!

Tutti escono in processione tranne Buckingham, Riccardo e Lady Anna, che crolla al suolo e alla quale Riccardo dà qualcosa da bere.

Everyone leaves in procession except Buckingham, Richard and Lady Anne, who slumps to the floor, and is given something to drink by Richard.

RICCARDO

Cugino di Buckingham.
Cousin of Buckingham

BUCKINGHAM

Mio grazioso sovrano.
My gracious sovereign.

RICCARDO

Datemi la vostra mano.
Give me your hand.
Indosseremo queste glorie per un giorno, o dureranno?
Shall we wear these glories for a day Or shall they last?

BUCKINGHAM

Lasciatele durare per sempre!
Let them last forever!

RICCARDO

Ma il giovane Edward vive...
ora pensa a quello che stavo per dire...

But young Edward lives...
Now think what I was going to say...

BUCKINGHAM
Ditelo mio signore...
Say on, my lord...

RICCARDO
Perché Buckingham dico che vorrei essere re?
Why Buckingham, I say I would be king?

BUCKINGHAM
Perché così siete, mio signore?
Why so you are, my lord?

RICCARDO
Cugino non siate noioso. Devo essere schietto?
Cousin, you didn't use to be so dull. Shall I be plain?
Io desidero che il bastardo muoia! Parla, sii breve.
I wish the bastards dead! Speak, be brief.

BUCKINGHAM
Vostra grazia può fare ciò che vuole.
Your grace may do your pleasure.

RICCARDO
Sei completamente di ghiaccio.
Sei d'accordo che debbano morire?
You are all ice.
Do I have your consent That they shall die?

BUCKINGHAM
Datemi un po' di respiro,
prima che possa dare il mio parere positivo su questo.
Give me some little breath
Before I positively speak in this.

Buckingham esce.
Buckingham leaves.

RICCARDO
Il nobile Buckingham sta diventando circospetto.
High-reaching Buckingham grows circumspect.
Ragazzo!
Boy!

PAGGIO
Mio signore.

My lord!

RICCARDO

Conosci qualcuno che si possa corrompere con l'oro
per una faccenda di morte?

Do you know anyone whom corrupting gold
Will tempt to a close exploit of death?

PAGGIO

Conosco un gentiluomo senza un soldo e scontento;
l'oro lo indurrà a far qualunque cosa.

I know a penniless and discontented gentleman;
Gold will tempt him to anything.

RICCARDO

Qual è il suo nome?
What is his name?

PAGGIO

Il suo nome, mio signore, è Tyrrel.
His name, my lord, is Tyrrel.

RICCARDO

Mi pare di conoscerlo. Vai a chiamarlo.
I partly know the man. Call him here.

PAGGIO

Sì, mio signore.
Yes, my lord.

RICCARDO

Catesby!

CATESBY

Mio signore.
My lord.

RICCARDO

Si dice che Anna, mia moglie, sia molto malata
e sul punto di morire.

Rumour it abroad that Anne, my wife,
Is very sick and like to die.

Catesby esce.

Catesby leaves.

RICCARDO

Io dovrei essere sposato con la figlia di mio fratello,

I must be married to my brother's daughter,
assassinerò i suoi fratelli e poi la sposerò,
Murder her brothers and then marry her,
o altrimenti il mio regno starà in equilibrio su fragili vetri.
Or else my kingdom stands on brittle glass.
Sono ormai così avanzato nel sangue,
che un delitto ne chiamerà un altro.
I am in so far in blood that sin will pluck on sin.
La lacrimosa pietà, non ha più posto nei miei occhi.
Tear-falling pity dwells not in this eye.
Sono... da solo...
I am myself... alone...

Entra il Paggio con Tyrrel.
Enter Page with Tyrrel.

RICCARDO
Ti chiami Tyrrel?
Is your name Tyrrel?

TYRREL
James Tyrrel, obbedientissimo vostro suddito.
-James Tyrrel and your most obedient subject.

RICCARDO
Lo sei davvero?
Are you indeed?

TYRREL
Mio signore, mettetemi alla prova!
Prove me, my lord!

RICCARDO
Avresti il coraggio di uccidere un mio amico?
Dare you resolve to kill a friend of mine?

TYRREL
A vostro piacere, ma preferirei uccidere due vostri nemici!
If you wish, but I'd rather kill Two of your enemies!

RICCARDO
Bene allora ci siete. Due profondi nemici.
Why there you have it. Two deep enemies.
Intendo dire quei bastardi rinchiusi nella torre.
I mean those bastards in the Tower!

TYRREL
Aprite la strada per raggiungerli

Let me have open means to come to them
e presto vi libererò dalla preoccupazione.
And I'll soon rid you of the fear of them.

RICCARDO

Tu mi canti una dolce musica.
Vai con questo lasciapassare...
You sing sweet music.
Go by this token...

Gli dà una lettera.
He gives him a letter.

RICCARDO

Alzati e dammi orecchio.
Rise and lend your ear.

Tyrrel sale fino al trono. Riccardo sussurra nel suo orecchio.
Tyrrel climbs the throne. Richard whispers in his ear.

Dimmi che è stato fatto e ti vorrò bene in sempiterno
e sarai per questo il mio preferito.
Say it is done and I will love you
and prefer you for it.

TYRREL

Sbrigherò la faccenda rapidamente.
I will despatch it straight.

Tyrrel esce. Entra Buckingham.
Tyrrel leaves. Buckingham enters.

BUCKINGHAM

Mio signore, ho ponderato la faccenda che mi avete posto.
My lord, I have considered your late request.

RICCARDO

Lasciate perdere.
Well, let that rest.

BUCKINGHAM

Mio signore, vi ricordo quella proprietà
And, my lord, I claim the property
che mi avete promesso.
Which you have promised I shall possess.

RICCARDO

(Pensando a voce alta)

Molti dei miei lords sono passati a Richmond.
Many of my lords have fled to Richmond.

BUCKINGHAM

Cosa dite altezza circa la mia giusta richiesta?
What says your highness to my just request?

RICCARDO

Ricordo che Henry VI profetizzò
che Richmond sarebbe diventato re.
I do remember Henry the Sixth
did prophesy Richmond would be king.
Richmond re? Forse.
Richmond king? Perhaps.

BUCKINGHAM

Per favore, potreste esaudire la mia richiesta?
May it please you to resolve me in my request?

RICCARDO

What's o'clock?
Che ore sono?

BUCKINGHAM

Stanno per battere le dieci.
Upon the stroke of ten.

RICCARDO

Bene lasciale battere!
Well let it strike!
Perché continui a prendere colpi, come un fantoccio a molla
Because like a jack you keep the stroke
a metà tra le tue richieste da accattone e le mie meditazioni!
Between your begging and my meditation!
Oggi non sono in vena di generosità!
I'm not in the giving vein today!

Riccardo esce con le sue guardie.

Richard and his attendants leave.

BUCKINGHAM

Così ripaga il mio profondo servizio, con tale disprezzo?
Does he repay my deep service with such contempt?
Per questo l'avrei fatto re?
Made I him king for this?
Oh, pensiamo ad Hastings
Oh, let me think of Hastings
e torniamo a casa, mentre la mia testa pericolante, è ancora attaccata al collo.

And be gone back to my home, while my fearful head is on.

Esce.

He leaves.

II. FUORI DALLA TORRE II. OUTSIDER THE TOWER

Entrano la Regina Elisabetta, la Regina Anna e la duchessa di York.

LADY ANNA

Dio volesse che quel cerchio d'oro che cinge la mia fronte
Oh, would to God that the enclosing rim
of golden metal that rounds my brow
fosse acciaio rovente da bruciarmi il cervello;
Were red-hot steel to sear me to the brains.

REGINA ELISABETTA

Povera anima, non invidio la tua gloria, ma non farti del male.
Poor soul, I envy not your glory But wish yourself no harm.

LADY ANNA

Perché no? Quando lui che ora è mio marito
Why not? When he that is my husband now
si è avvicinato a me che seguivo il feretro di Edward
Came to me as I followed Edward's corpse,
e ho alzato gli occhi sul viso di Richard, questo è stato il mio desiderio:
When I looked on Richard's face this was my wish
«se mai avrà una moglie,
«If ever he have wife,
che sia resa ancora più infelice dalla sua morte
let her be made more miserable by the death of him
di quanto lo sia io per la morte del mio sposo»
Than I am made by my lord»
Ma il mio cuore di donna fu subito prigioniero delle sue dolci parole
But my woman's heart grew captive to his honey words
e sono diventata io stessa l'oggetto della mia maledizione.
And I proved the subject of mine own soul's curse!

REGINA ELISABETTA

Ecco il luogotenente.
Here is the Lieutenant.

Entra Brackenbury.

Enter Brackenbury.

REGINA ELISABETTA

Come stanno il Principe e il mio giovane figlio di York?
How are the Prince and my young son of York?

BRACKENBURY

Benissimo, cara Signora, ma non posso permettervi di visitarli.
Right well, dear Madam, But I may not allow you to visit them.
Il re m'ha dato una consegna ferrea.
The King has strictly charged the contrary.

REGINA ELISABETTA

Io sono la loro madre. Chi potrà separarmi da loro?
I am their mother. Who shall bar me from them?

DUCHESSA DI YORK

Io sono la madre del loro padre. Voglio vederli.
I am their father's mother. I will see them.

BRACKENBURY

No signora, non posso. Sono legato da un giuramento.
No, Madam, I may not. I am bound by oath.

Esce.

DUCHESSA DI YORK

(Ad Anna) Vai da Richard, e che i buoni angeli ti assistano!
Go to Richard, and good angels look after you!

LADY ANNA

Non per un'ora nel suo letto ho goduto della rugiada dorata del sonno
Not for one hour in his bed Did I enjoy the golden dew of sleep
mi ha tenuta sempre sveglia con i suoi incubi.
But always with his timorous dreams I was awaked.
Non c'è dubbio presto si libererà di me.
There is no doubt, he shortly will be rid of me.

DUCHESSA DI YORK

(A Elisabetta) Torna al santuario! Che le mie benedizioni siano con te.
Go back to sanctuary! And my blessings go with you.

ELISABETTA

Grazie madre gentile.
Kind mother, thanks.

DUCHESSA DI YORK

Andrò alla tomba, dove pace e riposo giaceranno con me!
I'll go to my grave, where peace and rest lie with me!
Ho vissuto ottanta anni di lacrime
Eighty-odd years of sorrow have I seen

e ogni ora di gioia l'ho pagata con una settimana di dolore.
And each hour's joy wracked with a week of grief.

ELISABETTA

Aspetta, volgiamo assieme uno sguardo alla torre.
Stay, look back with me at the Tower.
Antiche pietre, abbiate pietà di quei teneri bambini
Pity you ancient stones, those tender babes
che l'invidia ha fatto prigionieri delle vostre mura,
Whom envy has immured within your walls,
rude culla per quelle piccole dolci creature.
Rough cradle for such little pretty ones.

Maleducata, cenciosa nutrice, scontrosa, tetra compagna di giochi
Rude, ragged nurse, old sullen playfellow
per teneri principi, trattate bene i miei bambini.
For tender Princes, use my babies well.

DUCHESSA DI YORK

Dolore fa che quelle pietre svaniscano per sempre.
Sorrow bids your stones farewell.

III. LA STANZA DEL TRONO

III. THE THRONE ROOM

Luce su Tyrrel da solo. Mentre parla vediamo la scena animarsi: dall'altro lato del palco i principi a letto, il primo e il secondo assassino avvicinarsi da dietro al letto, prendere i cuscini e soffocare i bambini. Il re sta al centro, sul suo trono, ma non è visibile prima che Tyrrel finisca il suo racconto.
Light up on Tyrrel alone. As he speaks we see the scene enacted, on the opposite side of the stage, the Princes in bed, first and second murderers coming from behind the bed, taking the pillows and smothering the children etc. The king in on the throne, centre, but not visible until the end of Tyrrel's narration.

TYRREL

L'azione tirannica è compiuta!
The tyrannous act is done!
I due assassini che ho corrotto,
mi hanno detto che i principi ormai giacciono...
The two base murderers I corrupted to do this deed
told me that the Princes lay...
abbracciati l'un l'altro con quelle loro braccine
innocenti color alabastro.
Girdling one another
Within their alabaster innocent arms.
Le loro labbra, erano quattro rose rosse su un unico stelo,
Their lips were four red roses on a single stalk,
che si baciavano nella loro bellezza primaverile,

Which in their summer beauty kissed each other,
un libro di preghiere giace aperto sul loro cuscino...
A book of prayers lay open on their pillow...
«Abbiamo soffocato il più dolce prodotto, che dal giorno della creazione,
«We smothered the most replenished sweet work of nature
era stato modellato dalla natura».
That from the prime creation was ever framed».
Non potevano parlare, a causa del rimorso e della coscienza,
With conscience and remorse They could not speak,
così li ho lasciati, per portare queste notizie al re sanguinario.
and so I left them To bear these tidings to the bloody King.

Intermezzo musicale. Luce sul re seduto sul trono. Convoca Tyrrel che gli racconta l'assassinio all'orecchio. Poi Tyrrel esce.

Musical postlude. Light up on the King on his throne. He summons Tyrrel who recounts the murder whispering in his air. Then Tyrrel leaves.

«Abbiamo soffocato il più dolce prodotto, che dal giorno della creazione,
«We smothered the most replenished sweet work of nature
era stato modellato dalla natura».
That from the prime creation was ever framed».

RICCARDO

I figli di Edoardo ora dormono nel seno di Abramo,
The sons of Edward sleep in Abraham's bosom,
Anna mia moglie, ha detto buonanotte a questo mondo!
And Anne, my wife, has bid this world good night!
Chi arriva?
Who comes here?

*Entra la madre di Riccardo, la Duchessa di York.
His mother, the Duchess of York, enters.*

DUCHESSA DI YORK

Tua madre Richard, che avrebbe potuto preservarti,
Your mother Richard That might have intercepted you
strozzandoti nel suo dannato grembo,
By strangling you in her accursed womb
da tutti gli assassinii che hai compiuto.
From all the slaughters you have done.

RICCARDO

Le tue parole sono troppo amare.
You speak too bitterly.

DUCHESSA DI YORK

Dove sono i tuoi fratelli ancora bambini?
Where are your brother's children?

Tu ragno in bottiglia, dov'è tuo fratello Clarence?
You bottled spider, where is your brother Clarence?
Dove sono il gentile Rivers, Vaughan e Grey?
Where are the gentle Rivers, Vaughan and Grey?
Dov'è il nobile Hastings?
Where is kind Hastings?
E dove sono adesso i tuoi nipoti? Re Edward V,
il piccolo e grazioso principe Edward?
And where are your nephews now?
King Edward V, Pretty little Prince Edward?

*Riccardo scende dal trono e grida ai musicisti fuori scena:
Richard descends from the throne and shouts to offstage musicians:*

RICCARDO
Squillate trombe!
A flourish trumpets!
Rullate tamburi!
Strike alarum, drums!
Che i cieli non debbano udire queste femmine ciarliere,
urlare insulti all'unto del Signore.
Let not the heavens hear this tell-tale woman Rail
on the Lord's anointed.
Suonate, ho detto!
Strike, I say!

*Fanfare. Rulli. Tamburi e trombe.
Flourish. Alarums. Trumpets and drums.*

DUCHESSA DI YORK
Sei tu mio figlio?
Are you my son?

RICCARDO
Sì, grazie a Dio, a mio padre e a voi stessa.
Yes, I thank God, my father and yourself.

DUCHESSA DI YORK
Ascolta allora le parole della mia impazienza.
Hear my impatience.

RICCARDO
Siate breve, madre, ho fretta.
Be brief, good mother, for I am in haste.

DUCHESSA DI YORK
Ti ho aspettato! Dio sa in quale tormento e angoscia.
Oh, I have waited for you! God knows in torment and in agony.

RICCARDO

E alla fine non son venuto a recarvi conforto?
And came I not at last to comfort you?

DUCHESSA DI YORK

No, per la Santa Croce!
Sei venuto al mondo per fare del mondo il mio inferno.
No, by the Holy Cross!
You came on earth to make the earth my Hell.
La tua nascita fu per me un pesante fardello,
A grievous burden was your birth to me,
I tuoi giorni di scuola spaventosi, disperati,
Your schooldays frightful, desperate,
la tua adolescenza selvaggia e furiosa,
la tua maturità scapestrata e sanguinaria.
The prime of manhood wild and furious,
Your age sly and bloody.
Puoi menzionare un'ora di sollievo,
che m'abbia dato la tua compagnia?
What comfortable hour can you name
that ever graced me with your company?

RICCARDO

Devo riunire gli uomini.
I must muster men.
Lasciatemi proseguire e non irritatevi signora. Suonate tamburi! (*Tamburi*)
Let me march on and not offend you, madam. Strike up the drum! (*Drums*)

DUCHESSA DI YORK

Ascolta le mie parole, perché mai più ti parlerò.
Hear me speak, for I shall never speak to you again.
Porta con te la mia più pesante maledizione
Take with you my most grievous curse
che nel giorno della battaglia ti peserà
più di tutta l'armatura che indossi.
Which in the day of battle tire you
more than all the complete armour that you wear.
Tu sei sanguinario e di sangue sarà la tua fine,
Bloody you are, bloody will be your end,
l'infamia ti è ministra nella vita e ti sarà compagna in morte!
Shame serves your life, and does your death attend!

*Riccardo crolla a terra. Lei esce. Entrano Catesby, Lovell e Ratcliffe.
Richard sinks to the ground. She leaves. Enter Catesby, Lovell and Ratcliffe.*

RICCARDO

Catesby, che novità mi porti?

Catesby, what's the news with you?

CATESBY

Niente di buono, mio signore, che possa far piacere ascoltare,
None good, my lord, to please you with the hearing,
e neppure qualche cosa di così cattivo, che non si possa riferire.
Nor none so bad but may well be reported.

RICCARDO

Ehilà un indovinello! Niente di buono o di cattivo!
Insomma, che notizie?
Hey-day, a riddle! Neither good nor bad!
Once again, what's the news?

RATCLIFFE

Richmond è in mare.
Richmond is on the seas.

RICCARDO

Che affondi e il mare si richiuda su di lui!
There let him sink and be the seas on him!

RATCLIFFE

Fa rotta per l'Inghilterra, per reclamarvi la corona.
He makes for England, there to claim the crown.

RICCARDO

È vuoto il trono? La spada non è sguainata? È morto il re?
Is the chair empty? Is the sword unswayed? Is the king dead?
L'impero è vacante? Temo che volterai gabbana e volerai da lui.
The empire unpossessed? You will revolt and fly to him I fear.

CATESBY/RATCLIFFE

No, mio signore, fidatevi di me!
No, my lord, mistrust us not!

RICCARDO

Dove sono le tue truppe per ricacciarlo indietro?
Then where is your power to beat him back?

CATESBY/RATCLIFFE

I nostri alleati sono a nord.
Our friends are in the North.

RICCARDO

Tiepidi alleati! Cosa fanno a nord?
Cold friends to me! What do they in the north?

CATESBY

Mio signore il duca di Buckingham è preso!
My Lord, the Duke of Buckingham is taken!

RICCARDO

Tagliamogli la testa!
Off with his head!

LOVELL

Il conte di Richmond è sbarcato a Milford.
And the Earl of Richmond is landed at Milford.

RICCARDO

Avanti, a Salisbury, mentre qui parliamo, una battaglia per il regno può essere vinta o persa.
Away towards Salisbury while we reason here a royal battle may be won or lost.

Escono. Intermezzo marziale.
They leave. Intermezzo marziale.

IV. RICHMOND VIENE A RECLAMARE IL TRONO **IV. RICHMOND COMES TO CLAIM THE THRONE**

Entra Richmond con il suo esercito. Tamburi e colori.
Enter Richmond with his Army. Drums and colours.

RICHMOND

Lo scellerato, sanguinario verro usurpatore,
The wretched, bloody and usurping boar
che ha rovinato i vostri campi fertili e le fruttuose vigne,
That spoiled your summer fields and fruitful vines,
si trova ancora al centro di quest'isola.
Is even now in the centre of this isle.
Miei prodi amici, nel nome di Dio, arditamente avanti.
In God's name cheerfully on, courageous friends.

CORO DELL'ESERCITO

La coscienza di ogni uomo vale mille uomini.
Every man's conscience is a thousand men
Per combattere contro questo colpevole assassino.
To fight against this guilty homicide!

RICHMOND

Non ha amici, ma che significa amici solo per paura
He has no friends But what are friends for fear
che si involeranno da lui, non appena
avrà una imprescindibile necessità.
Which in his dearest need

Will fly from him!

CORO DELL'ESERCITO

In nome di Dio in marcia!

In God's name march!

La vera speranza è rapida

True hope is swift

e vola con ali di rondine,

And flies with swallows wings,

i coraggiosi avanzano

courageous friends march on

essa rende Dei i re,

Kings it makes Gods

e pone gli umili sul trono!

And meaner creatures Kings!

RICHMOND

Miei prodi amici, nel nome di Dio,

In God's name cheerfully

arditamente avanti

on Courageous friends

a raccogliere il frutto

d'una pace che duri eterna

To reap the harvest

of perpetual peace!

V. GLI SPIRITI VISITANO RICCARDO

V. GHOSTS VISIT RICHARD

Riccardo e Richmond ingaggiano battaglia con i loro seguaci. Si posizionano ai lati opposti del palcoscenico. Tramonto.

RICHARD AND Richmond enter in arms with their followers. They go to opposite sides of the stage. Sunset.

RICCARDO

La nostra tenda piantatela qui,

Here pitch our tent

qui sul campo di Bosworth.

Here in Bosworth Field.

Questa notte voglio dormire qui,

ma dove domani? Ma che importa!

Here will I lie tonight

But where tomorrow? Well, all's one for that!

RICHMOND

Uno stanco sole ci ha donato un dorato tramonto

The weary sun has made a golden set

e promette per domani una bellissima giornata.
And gives token of a goodly day tomorrow.
Ci dobbiamo consultare per quanto ci sarà da fare domani
Let us consult about tomorrow's business
nella mia tenda la rugiada è cruda e fredda.
In my tent, the dew is raw and cold.

RICCARDO
Che ore sono?
What's o'clock?

CATESBY
L'ora di cena mio signore.
It's supper time, my lord.

RICCARDO
Non cenerò questa sera.
I will not eat tonight.
M'hanno allentato la celata all'elmo
e l'armatura è pronta nella tenda?
Is my helmet easier than it was
And all my armour laid out in my tent?

CATESBY
Tutto è pronto mio signore.
It is, my liege.

RICCARDO
Riempimi una coppa di vino.
Fill me a bowl of wine.
Non ho quella alacrità di spirito
né l'animo allegro che ero solito avere.
I have not that alacrity of spirit
Nor cheer of mind That I was wont to have.

Ratcliffe porta il vino.

RICCARDO
Intorno a mezzanotte
vieni nella mia tenda
e aiutami ad indossare l'armatura
About the mid of night
come to my tent
And help to arm me
Ora lasciami, ti dico.
Leave me I say.

Gli spiriti delle vittime di Richard camminano tra le due tende, passando da quella di Richard a

quella di Richmond. Le loro voci si sovrappongono e loro stanno nel campo di battaglia, guardando, fino alla fine dell'opera.

The ghosts of Richard's victims walk between the two tents, passing from Richard's to Richmond's. Their voices lap over each other and they stay on the battlefield, watching, until the end of the opera.

CLARENCE

(A Riccardo)

Che io possa domani,
sedere con il peso di un macigno
sulla tua anima.

Let me sit heavy
on your soul tomorrow.

Io che fui annegato
con un vino nauseabondo,
durante la battaglia pensa a me.

I that was washed to death
with fulsome wine,
in the battle think of me.

Dispera e muori!

Despair and die!

(A Richmond)

Angeli buoni proteggano la tua battaglia, vivi e prospera!

Good angels guard your battle Live and flourish!

(A Riccardo)

Sanguinario e criminale, criminale svegliati
Bloody and guilty, guiltily awake
e nella sanguinosa battaglia finisci i tuoi giorni!

And in a bloody battle end your days!

Pensa a Lord Hastings, dispera e muori!

Think on Lord Hastings, despair and die!

(A Richmond)

Anima serena e quieta, svegliati, svegliati
Quiet untroubled soul, awake, awake
impugna le armi, combatti e vinci per l'Inghilterra!

Arm, fight and conquer for England's sake!

I DUE PRINCIPI

(a Riccardo)

Sogna i tuoi cuginetti soffocati nella torre
Dream on your cousins smothered in the Tower
che il peso di questo delitto ti trascini alla rovina, all'infamia e alla morte!

Let us weigh you down in ruin, shame and death!

L'anima dei tuoi nipoti ti trascini alla disperazione e alla morte!

Your nephews' souls bid you despair and die!

(A Richmond)

Riposa Richmond, riposa in pace e svegliati nella in letizia.

Sleep Richmond, sleep in peace, wake in joy.

Gli angeli buoni ti preservino dai morsi del verro!
Good angels guard you from the Boar's annoy!
Vivi e genera una felice progenie di re
Live and beget a happy race of kings
i figli sventurati di Edward ti esortino a prosperare!
Edward's unhappy sons bid you flourish!

LADY ANNA

(a Riccardo)

Riccardo, sono tua moglie
che mai è riuscita a dormire
quietamente con te per un'ora
Richard, your wife
that never slept
A quiet hour with you,
e ora riempio il tuo sonno con incubi.
Dispera e muori!
now fills your sleep With perturbation.
Despair and die!

(A Richmond)

Tu anima quieta, dormi un sonno tranquillo
You quiet soul, sleep a quiet sleep
Sogna di successi e felice vittoria!
Dream of success and happy victory!

BUCKINGHAM

(A Riccardo)

Io fui il primo che ti aiutò
ad ottenere la corona
e l'ultimo a cadere
sotto la tua tirannia.
I was the first that helped you
to the crown
The last to feel your tyranny.
Nella battaglia pensa a Buckingham
In the battle think of Buckingham
e muori terrorizzato dalle tue colpe!
And die in terror of your guiltiness!

(A Richmond)

Angeli buoni combattete dalla parte di Richmond
God and good angels fight on Richmond's side
e Riccardo cada dall'alto del suo orgoglio!
And Richard fall in height of all his pride!

RICCARDO

(Si sveglia gridando)

Datemi un altro cavallo!

Give me another horse!
Fasciatemi le ferite!
Bind up my wounds!
Sto solo sognando...
mi dispero,
non c'è alcuna creatura ch mi ama,
I did but dream...
I shall despair,
there is no creature loves me,
e se morirò nessuna anima avrà pietà di me...
And if I die no soul will pity me...
Chi è là?
Who's there?

RATCLIFFE
Ratcliffe, mio signore.
Ratcliffe, my lord.
Le ombre questa notte,
hanno indotto nel mio animo più terrore
Shadows tonight have struck
more terror in my soul
di quanto ne possano
indurre diecimila soldati!
Than the substance
of ten thousand soldiers!
Vieni, datti da fare!
Caparison cavallo mio! Avanti!
Come, bustle, bustle!
Caparison, my horse! March on!
Combatti con coraggio!
Che scappino in confusione!
Fight bravely!
Let us to it pell-mell!
Se non in paradiso allora
mano nella mano all'inferno!
If not to heaven
then hand in hand to Hell!

Tamburi e trombe. Intermezzo con percussioni.
Drums and trumpets. Intermezzo with percussionis.

VI. LA BATTAGLIA DI BOSWORTH

VI. THE BATTLE OF BOSWORTH

Tamburi in lontananza.
Drums in the distance.

RICCARDO

Sento pulsarmi in petto mille cuori!
A thousand hearts are great within my bosom!
Avanti con i nostri stendardi!
Advance our standards!
Che san Giorgio ci dia coraggio
e ci ispiri con il furore dei suoi draghi infuocati!
Let Saint George give courage
And inspire us with the anger of fiery dragons!
Combattenti d'Inghilterra! Arceri mirate alle teste!
O Fight men of England! Archers draw your arrows to the head!
Spronate a sangue i vostri orgogliosi cavalli e cavalcate nel sangue!
Spur your proud horses hard and ride in blood!

Scende la nebbia. La battaglia ha luogo. Un cinghiale selvaggio emerge dalla nebbia. I soldati lo circondano con le lance. Si tolgono gli elmetti. Tutti hanno la faccia di Richmond. Si ripete la musica della caccia al cinghiale del prologo.

A fog descends. The battle takes place. A wild boar emerges from the fog. Soldiers surround it with spears. They take off their helmets. All of them have the face of Richmond. Repeat of prologue boar hunt music.

RICCARDO

Un cavallo, un cavallo, il mio regno per un cavallo!
A horse, a horse, my kingdom for a horse!
Ho messo la mia vita come posta per un colpo di dadi e starò al gioco.
I have set my life upon a throw And I will stand the hazard of the dice.
Penso che ci siano sei Richmond in campo, ne ho fatti fuori cinque invece di lui.
I think there are six Richmonds in the field I have slain five instead of him.
Un cavallo, un cavallo, il mio regno per un cavallo!
A horse, a horse, my kingdom for a horse!

VII. L'INCORONAZIONE DI ENRICO VII

VII. THE INCORONATION OF HENRY VII

Enrico VII, Regina Elisabetta, Arcivescovo, Lords, nobili, paggi, monaci.
Henry VII, Queen Elisabeth, Archbishop, Lords, nobles, pages, monks.

MEZZO CORO

Laudate pueri Dominum Laudate nomen Domini.
Laudate pueri Dominum Laudate nomen Domini.

CORO 1

Sit nomen Domini benedictum Et hoc nunc, et usque in saeculum,
Sit nomen Domini benedictum Et hoc nunc, et usque in saeculum,
Excelsus super omnes gentes Dominus Et super caelos gloria eius!
Excelsus super omnes gentes Dominus Et super caelos gloria eius!

ENRICO VII

Abbiamo riunito la Rosa bianca e la Rossa!

We will unite the white rose and the red!

L'Inghilterra è stata a lungo preda della pazzia e degli sfregi;

England has long been mad and scarred herself;

Tutto questo ha diviso York e Lancaster,

All this divided York and Lancaster,

che Richmond e Elisabeth

per volere di Dio si ricongiungano.

Oh now let Richmond and Elizabeth

by God's fair ordinance conjoin together.

Arricchiscano il tempo a venire

con una pace dal volto disteso

Enrich the time to come

with smooth-faced peace

con giorni pieni di riso e prosperità.

With smiling plenty and fair prosperous days.

CORO

Fa che non viva, chi per assaporare lo sviluppo di questo paese,

Let them not live To taste this land's increase

voglia ferire con il tradimento, questa bella terra di pace!

That would with treason Wound this fair land's peace!